

SAMSKṚTA

梵语入门

郭良鋆 葛维钧 著

中西書局

# 梵语入门

郭良鋆 葛维钧 著

中西書局

---

## 图书在版编目(CIP)数据

梵语入门/郭良鋆、葛维钧著. --上海:中西书局,2016.1

ISBN 978-7-5475-0955-5

I. ①梵… II. ①郭… ②葛… III. ①梵语—教材 IV. ①H711

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第260617号

---

---

# 梵语入门

郭良鋆 葛维钧 著

---

责任编辑 刘寅春

特邀编辑 黄怡婷

装帧设计 梁业礼

出版 上海世纪出版集团  
中西書局 ([www.zxpress.com.cn](http://www.zxpress.com.cn))

地址 上海市打浦路443号荣科大厦17F(200023)

发行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

经销 各地新华书店

印刷 上海天地海设计印刷有限公司

开本 700×1000毫米 1/16

印张 36

版次 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5475-0955-5/B·048

定价 160.00元

---

本书属于国家社科基金重大项目

——“梵文研究及人才队伍建设”

# 序

2009年，中国社会科学院接受了国家社科基金重大委托项目“梵文研究及人才队伍建设”。为此，中国社会科学院成立了梵文研究中心执行这个项目。在培养人才方面，于2010年秋开设了一个梵语班，学制为三年，由郭良鋆、葛维钧和我承担教学任务。

郭良鋆和葛维钧共同承担前三学期的教学，先讲授梵语语法和例句，然后讲授梵语课文。呈现在读者面前的这部《梵语入门》就是他俩前三学期教学成果的总结。

我也通读了这部书稿。阅读中，引发我自己年青时代在北京大学学习梵文的美好回忆。那是在1960年，北京大学东语系开设首届梵文巴利文班，季羨林和金克木两位先生亲自执教五年。因为这是中国现代大学首次开设的梵文班，故而两位先生白手起家，亲自编写语法和课文讲义。语法方面，有季先生依据德国学者斯坦茨勒(A. F. Stenzler)的《梵语基础读本》(Elementarbuch der Sanskrit-Sprache)编译的《梵文语法讲义》和金先生编写的《梵文文法》。斯坦茨勒的《梵语基础读本》是一部出色的梵语语法读本，因为它以尽可能简约的文字容纳尽可能多的语法规则，成为一部便于梵文学者随手查阅的梵语语法手册。而金先生编写的《梵文文法》主要讲述梵语构词法和各种语法形式的意义和用法，对于初学者尤为实用。这两部语法讲义互相配合，为我们打下了梵语语法的牢固基础。课文方面，两位先生除了选用斯

坦茨勒《梵语基础读本》中的课文，还选编各种体裁的梵语原典，包括史诗、寓言故事、戏剧、叙事诗、印度教经典和佛经等。两位先生在讲授课文时，尤其注重语法解析，养成我们细读文本的习惯。两位先生深情寄望后学，认真教学的情景，我至今历历在目。

郭良鋆和葛维钧撰写的这部《梵语入门》，其中选用的语法例句和各种课文都是季先生和金先生当年编选并教授我们的课文。而郭良鋆和葛维钧在教学中，也是传承当年两位先生的方法，即注重语法解析。在这部《梵语入门》中，对课文逐字逐句标注语法形态，便是这种教学方法的具体体现。因为对于汉语人群来说，必须学会把握句中的语法关系，才能正确读解梵语句义，这是最重要的基本功。

本书的写作分工如下：

郭良鋆：《梵文文法例句》、《益世嘉言》中的《伪善的老虎》、《伪装朋友的胡狼》和《鲁莽的婆罗门》、《五卷书》中的《三个无赖》、《故事海》中的《僵尸鬼故事·楔子》和《僵尸鬼故事·第二个故事》、《小泥车》、《沙恭达罗》、《迦丹波利》和《梵经注》。

葛维钧：《那罗传》、《益世嘉言》中的《机灵的商人妇》、《五卷书》中的《捧面粉罐的婆罗门》、《真假朋友》、《动物的报复》、《鼠女》和《织工巧扮毗湿奴》、《故事海》中的《忠实的商人之子》。

在这部《梵语入门》中，附有季先生的《梵文语法讲义》和金先生的《梵文文法》。这两部讲义原本是油印稿。其中金先生的《梵文文法》此前已收录在我编著的《梵语文学读本》（中国社会科学出版社，2010）中，这次连同季先生的《梵文语法讲义》，一并收入这部

《梵语入门》。这两部讲义按照当年的油印稿排印，为保持历史原貌，我只是做了少量必要的文字订正和加工。应该说，这两部讲义是中国梵学史上的珍贵文献，开创了中国现代梵语教学的先河。

郭良鋆和葛维钧不仅教学严肃认真，撰写这部《梵语入门》也严肃认真。完稿后，又反复多次校读，精益求精。而作为本书的工作助手黄怡婷同样尽心尽力，协助打印部分文稿和编制词汇表，并按照出版要求的版面格式做了编排工作。

出于研究佛经梵语原典和印度古代文化的需要，如今国内有不少青年学子有志于学习梵文，这部《梵语入门》的出版恰逢其时。在学习这部《梵语入门》时，应该注意首先学习其中的《梵文语法讲义》和《梵文文法》这两部语法，然后学习语法例句和课文，并在学习课文中，不断查阅语法。我相信只要有自学的 ability，又有坚持不懈的毅力，通过这部《梵语入门》，一定能学会梵语。一旦学会了梵语，也就掌握了打开佛经梵语原典和印度古代文化宝库的金钥匙，终生受用不尽。

黄宝生

2015年5月27日

# 体例说明

一、列出梵语原文。

二、提供汉语译文。

三、拆解句中连声，列出每个词在发生连声之前的原本形态。

四、标出每个词的词义，并在括号中标出名词或形容词的词干和动词的词根及其在句中的语法形态。

五、拆解复合词，在括号中标出复合词中每个词的词义，然后标出整个复合词的词义，并在括号中标出整个复合词在句中的语法形态。

六、句中的不变词，标出词义，并在括号中标明是不变词。



## 梵语语法缩略词表

体=体格

业=业格

具=具格

为=为格

从=从格

属=属格

依=依格

呼=呼格

阳=阳性

阴=阴性

中=中性

单=单数

双=双数

复=复数

一=第一人称

二=第二人称

三=第三人称

现在=现在时

未完=未完成时

不定=不定过去时

完成=完成时

将来=将来时

虚拟=虚拟语气

命令=命令语气

祈求=祈求式

被动=被动语态

现分=现在分词

过分=过去分词

完分=完成分词

将分=将来分词

致使=致使动词

愿望=愿望动词

# 目 录

|                |     |
|----------------|-----|
| 序 .....        | 1   |
| 体例说明 .....     | 1   |
| 梵语语法缩略词表 ..... | 1   |
| 梵文文法例句 .....   | 1   |
| 一 .....        | 1   |
| 二 .....        | 2   |
| 三 .....        | 3   |
| 四 .....        | 6   |
| 五 .....        | 7   |
| 那罗传 .....      | 29  |
| 益世嘉言 .....     | 90  |
| 伪善的老虎 .....    | 90  |
| 伪装朋友的胡狼 .....  | 103 |
| 鲁莽的婆罗门 .....   | 120 |
| 机灵的商人妇 .....   | 124 |
| 五卷书 .....      | 128 |
| 捧面粉罐的婆罗门 ..... | 128 |
| 真假朋友 .....     | 133 |
| 动物的报复 .....    | 145 |
| 鼠女 .....       | 157 |
| 织工巧扮毗湿奴 .....  | 164 |

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 三个无赖 .....        | 200 |
| 故事海 .....         | 207 |
| 忠实的商人之子 .....     | 207 |
| 僵尸鬼故事·楔子 .....    | 224 |
| 僵尸鬼故事·第二个故事 ..... | 238 |
| 小泥车 .....         | 256 |
| 沙恭达罗 .....        | 272 |
| 迦丹波利 .....        | 301 |
| 梵经注 .....         | 312 |
| 词汇表 .....         | 317 |
| 附录:               |     |
| 梵文语法讲义 .....      | 1   |
| 梵文文法 .....        | 1   |

# 梵文文法例句

## (1) नमस्ते।

译文：你好！（向你致敬！）

解析：नमस् (不变词) 致敬。ते=तुभ्यम् (त्वद् 单，为) 你。त्वद् 是第二人称代词。( § 83.2)

## (2) अभिवादये।

译文：致敬！（我向你致敬！）

解析：अभिवादये (अभि√वद् 1 Ā 中间语态，致使，现在，单，一) 致敬。此动词为致使形式( § 216, 词根加 अय, 词根内单辅音前的元音 अ 变为三合元音 आ)。

ए 是第一人称单数语尾、中间语态。( § 101, § 106.1) ①

## (3) कुशलं ते (वः)।

译文：你（你们）好！

解析：कुशलम् (कुशल 中，单，体) 平安，幸福。ते=तुभ्यम् (त्वद् 单，为) 或=तव (त्वद् 单，属) 你。वः=युष्मभ्यम् (युष्मद् 复，为) 或=युष्माकम् (युष्मद् 复，属) 你们。( § 83.2)

## (4) स्वागतम्।

译文：欢迎！

解析：स्वागतम् (सु-आगतम् “善来”，不变词) 欢迎。( § 18 अ 和 आ 以外的简单元音在不同类元音前，变为相应的半元音)

## (5) अस्तु ते (वः) कार्यसिद्धिः।

① 这里以及下面标注的语法条目序号参阅本书附录的《梵文语法讲义》。

译文：祝你（你们）事业成功！

解析：अस्तु (√अस् 2 命令，单，三) 是，存在。(§ 121) ते = तव (त्वद् 单，属) 你。वः = युष्माकम् (युष्मद् 复，属) 你们。कार्य (事业) -सिद्धिः (सिद्धि 成功)，复合词 (依主释，阴，单，体)，事业成功。(§ 57.1, § 269)

### (6) सर्वेषां शिवाः सन्तु पन्थानः।

译文：大家一路平安！

解析：सर्वेषाम् (सर्व 阳，复，属，代词) 所有的 (人)。(§ 85) शिवाः (शिव 阳，复，体) 平安的。सन्तु (√अस् 2 命令，复，三) 是。(§ 121) पन्थानः (पथ् 阳，复，体) 道路。(§ 80.2)

### (7) जयो ऽस्माकमस्ति।

译文：胜利属于我们。

解析：जयः (जय 阳，单，体) 胜利。(§ 32.1.a) अस्माकम् (अस्मद् 复，属) 我们。अस्ति (√अस् 2 现在，单，三) 是，有。(§ 121)

### (8) पुनर्दर्शनाय।

译文：再见！

解析：पुनर् (不变词) 再次。पुनर् 中的 र् 在所有浊音前不变。(§ 32.2) दर्शनाय (दर्शन 中，单，为) 见到。

—  
—

那里有一棵树。

### (1) तत्रास्ति वृक्ष एकः।

译文：那里有一棵树。

解析：तत्र (不变词) 那里。(§ 16) अस्ति (√अस् 2 现在，单，三) 是，有。(§ 121) वृक्षः (वृक्ष 阳，单，体) 树。(§ 32.1.b) एकः (एक 阳，单，体，) 一。

### (2) तत्रैको वृक्षो ऽस्ति।

译文：那里有一棵树。

解析: तत्र (不变词) 那里。( § 17) एक: (एक 阳, 单, 体) 一。वृक्ष: (वृक्ष 阳, 单, 体) 树。( § 32.1.a, § 19) अस्ति (√अस् 2 现在, 单, 三) 是, 有。

### (3) तत्रास्त्येको वृक्षः।

译文: 那里有一棵树。

解析: तत्र (不变词) 那里。( § 16) अस्ति (√अस् 2 现在, 单, 三) 是, 有。  
( § 18) एक: (एक 阳, 单, 体) 一。( § 32.1.a) वृक्ष: (वृक्ष 阳, 单, 体) 树。

### (4) एको वृक्षस्तत्रास्ति।

译文: 那里有一棵树。

解析: एक: (एक 阳, 单, 体) 一。( § 32.1.a) वृक्ष: (वृक्ष 阳, 单, 体) 树。  
( § 30.2) तत्र (不变词) 那里。( § 16) अस्ति (√अस् 2 现在, 单, 三) 是, 有。  
( § 121)

以上四句主要说明梵文不像汉语通常遵行主谓宾的词序。主谓宾主要体现在语法形态中。同时, 由于词的排列次序不同, 出现连声的不同:

1. 第一个句中送气音 अ: 的连声变化, 见 § 32.1.b。送气音 अ: 在非 अ 元音前变为 अ॑。

2. 第二句中送气音 अ: 的连声变化, 见 § 32.1.a, § 19。送气音 अ: 在浊辅音前变为 ओ, 后面的 अ 省略。

3. 第三句中元音 इ 的连声变化见 § 18。非 अ 和 आ 元音在不同类元音前, 变为相应的半元音。

4. 第四句中第一个送气音 अ: 的变化, 见 § 32.1.a。第二个送气音 अ: 的变化, 见 § 30.2。तत्र 的尾音 अ 和 अस्ति 的初音 अ 合为 आ, 见 § 16。

## 三

### (1) सा कन्यास्ति।

译文: 她是女孩子。

解析: सा (तद् 阴, 单, 体) 她。कन्या (कन्या 阴, 单, 体) 女孩。( § 16) अस्ति

(√अस् 2 现在, 单, 三) 是, 有。 (§ 121)

## (2) अहं कन्या नास्मि।

译文: 我不是女孩子。

解析: अहम् (मद् 单, 体) 我。कन्या (कन्या 阴, 单, 体) 女孩。न (不变词) 不。 (§ 16) अस्मि (√अस् 2 现在, 单, 一) 是, 有。 (§ 121)

## (3) त्वं कविरसि।

译文: 你是诗人。

解析: त्वम् (त्वद् 单, 体) 你。कवि: (कवि 阳, 单, 体) 诗人。 (§ 31.1) असि (√अस् 2 现在, 单, 二) 是, 有。 (§ 121)

## (4) अहं कविरस्मि।

译文: 我是诗人。

解析: अहम् (मद् 单, 体) 我。कवि: (कवि 阳, 单, 体) 诗人。 (§ 31.1) अस्मि (√अस् 2 现在, 单, 一) 是, 有。 (§ 121)

## (5) त्वमहं चावां कवी स्वः।

译文: 你和我, 我俩是诗人。

解析: त्वम् (त्वद् 单, 体) 你。अहम् (मद् 单, 体) 我。च (不变词) 和。आवाम् (अस्मद् 双, 体) 我俩。 (§ 83.1) कवी (कवि 阳, 双, 体) 诗人。 (§ 55.1) स्वः (√अस् 2 现在, 双, 一) 是, 有。 (§ 121)

## (6) स कविरस्ति।

译文: 他是诗人。

解析: स: (तद् 阳, 单, 体) 他。स: 只在句尾和元音前出现。在句内或在辅音前, 只是 स। (§ 84) कवि: (कवि 阳, 单, 体) 诗人。 (§ 31.1) अस्ति (√अस् 2 现在, 单, 三) 是, 有。 (§ 121)

## (7) तौ कवी स्तः।

译文: 他俩是诗人。

解析: तौ (तद् 阳, 双, 体) 他俩。कवी (कवि 阳, 双, 体) 诗人。 (§ 55.1)

स्तः (√अस् 2 现在, 双, 三) 是, 有。 (§ 121)

### (8) युवां कवी स्थः।

译文：你俩是诗人。

解析：युवाम् (युष्मद् 双, 体) 你俩。कवी (कवि 阳, 双, 体) 诗人。 (§ 55.1)

स्थः (√अस् 2 现在, 双, 二) 是, 有。 (§ 121)

### (9) यूयं कवयः स्थ।

译文：你们是诗人。

解析：यूयम् (युष्मद् 复, 体) 你们。कवयः (कवि 阳, 复, 体) 诗人。 (§ 55.1)

स्थ (√अस् 2 现在, 复, 二) 是, 有。 (§ 121)

### (10) वयं कवयः स्मः।

译文：我们是诗人。

解析：वयम् (अस्मद् 复, 体) 我们。कवयः (कवि 阳, 复, 体) 诗人。 (§ 55.1)

स्मः (√अस् 2 现在, 复, 一) 是, 有。 (§ 121)

### (11) ते कवयः सन्ति

译文：他们是诗人。

解析：ते (तद् 阳, 复, 体) 他们。कवयः (कवि 阳, 复, 体) 诗人。 (§ 55.1)

सन्ति (√अस् 2 现在, 复, 三) 是, 有。 (§ 121)

以上第 1 至 11 句, 主要说明梵文中人称代词的用法。

1. 人称的数 (单数、双数和复数) 不同, 动词的数也不同。也就是说, 名词与动词的数必须一致。同样, 形容词与所修饰的名词在性、数和格上也必须一致。总之, 梵文中的名词必须记性别, 动词必须记类别。这里的动词都是 अस्, 变化见 § 121。是第 2 类的不规则变化。

2. 第 2、3 句, 因女孩是阴性, 所以第三人称代词也用阴性, 见 § 84 代词变化。

3. 第 4、6 句中, 诗人 कविः 中的送气音 ः 变为 र्, 见 § 31.1。

4. 第 5 句, 梵文中, च (和) 放在两个名词后面, 而不像中文放在两名词中间。आवाम् (我俩) 是第一人称代词双数、体格, 见 § 83.1。



5.第4至第12句中,诗人 कवि 的变化,见 § 55.1。人称代词我、你、他和她的变化,见 § 83 和 § 84。

## 四

### (1) तत्रैका नद्यस्ति।

译文:那里有一条河。

解析:तत्र (不变词)那里。(§ 17) एका (एक 阴,单,体)一。(§ 54) नदी (नदी 阴,单,体)河。(§ 61.1, § 18) अस्ति (√अस् 2 现在,单,三)是,有。(§ 121)

### (2) तत्र द्वे नद्यौ स्तः।

译文:那里有两条河。

解析:तत्र (不变词)那里。द्वे (द्वि,变化的语干是 द्व,阴,双,体)二。(§ 92, § 54) नद्यौ (नदी 阴,双,体)河。(§ 61.1) स्तः (√अस् 2 现在,双,三)是,有。(§ 121)

### (3) तत्र तिस्रो नद्यः सन्ति।

译文:那里有三条河。

解析:तत्र (不变词)那里。तिस्रः (त्रि 阴,复,三)三。(§ 93) नद्यः (नदी 阴,复,体)河。(§ 61.1) सन्ति (√अस् 2 现在,复,三)是,有。(§ 121)

以上第1至第3句主要是数词的运用。

1.梵文中,数词有性别变化,跟随后面的名词变化。见 § 92—§ 97。नदी (河流,阴性)的变化,见 § 61.1。

2.动词 अस् 的变化也随数词的变化而有单数、双数和复数,见 § 121。

3.第1句中,第一个连声 ऐ 是 अ 加 ए,见 § 17。第二个连声 य 是 ई 加 अ,见 § 18。